

沖繩市

中文報

2014年6月 第14卷 · 6月號

· 免費索取 ·



本月焦點

新沖繩市長桑江朝千夫上任 市職員們獻花拍手表歡迎

嶄新的沖繩市—為創造充滿活力的城市努力

4月27日首次當選沖繩市長的桑江朝千夫市長的就任儀式於5月12日市府前廣場舉行。桑江市長手捧著職員們獻上的花束，通過了市民及職員們圍成的「花道」，受到了盛大的歡迎。

第11屆沖繩市桑江市長表示了「將致力於促進沖繩市的活性化，創造雇用機會，為創造兒童、年輕人、老年人充滿活力的沖繩市努力」的決心。



第32回 和平·愛·搖滾音樂節

PEACEFUL LOVE ROCK FESTIVAL 2014 7/12 (六) 7/13 (日) 開場13:00 開演13:30 @ 沖繩市野外舞台



7月12日(六)HY, KARIYUSHI58, Def Tech, GihaFace(韓國)、OVDS(台灣)、春夏秋冬、臭鼬鼠樂團、D-51、torikusutagunizu ...
7月13日(日)JET, kacyan樂團, 紫, FreddieEto&Queeness, Pryzm, 木村充輝, INFREE, KENICHI&KING VOICES, Take Out ...

【預售票】一日券 日幣3,500/ 雙日券 日幣6,000(沖繩縣內限量販賣)
※小學生以下日幣1,000(僅售現場票)/※當日購入一日券、雙日券 增加500日圓
票券請至全國羅森及全家便利商店及縣內各售票中心購買。
【諮詢專線】音樂城市市場 電話098-932-1949 (有)Sound-Package 電話098-930-1184

☆ EISA之夜2014 ☆ ☆

| 日期 | 場所/ 開始時間 | |
|---------|--|-------------------------|
| 6/15(日) | 音樂城音樂廣場 下午7:00開始 同時舉行EI寶和小紗的相似度選拔賽。 | |
| 6/22(日) | 音樂城音樂廣場 | (六) 下午 7:00 開始 |
| 6/28(六) | 音樂城音樂廣場 | |
| 6/29(日) | 泡瀨漁市場PAYAO 交流廣場(預定) | |
| 7/5(六) | 音樂城音樂廣場 | (日) 下午 7:00 開始 |
| 7/6(日) | 農民研修中心(預定) | |
| 7/19(六) | 東南植物樂園(預定) | |
| 7/26(六) | PLAZA HOUSE(預定) | |

※節目內容可能因故做調整。

【諮詢專線】(社)沖繩市觀光協會
☎ 098-989-5566



FC琉球賽程

FC琉球 v.s. BLAUBLITZ' AKITA
日期：6月22日(日) 開球 下午3:00
會場：沖繩市陸上競技場
【諮詢專線】FC琉球 ☎ 098-987-1619

沖繩市人口資料 總人數:138,705人(+42) 男:67,131人(+2) 女:71,574人(+40) 戶數:56,675戶(+168)

外國籍居民 總人數:1,184人(-10) 男:679人(-4) 女:505人(-6) (合計有45國)

沖繩市政府文化觀光課以每月發行的沖繩市報「広報おきなわ」(KohoOkinawa)為根據，選擇與您息息相關的市政消息翻譯並編輯成外文報，目前發行有英文、中文、西班牙語，希望能增進您對居住城市的認識，也提醒您應享的權益與應盡的義務。

翻譯由沖繩市文化觀光課及KOZA國際交流中心的工作人員提供，僅供參考。行政服務以日語為主。如果您需要中文的協助，請向文化觀光課諮詢。098-929-0261。最新相關市政資訊請上市政府網頁 <http://www.city.okinawa.okinawa.jp> 查詢。

福利 關於「臨時福利補助金」・「育兒家庭臨時特例補助金」的通知

平成26年4月1日開始，消費稅率由5%提昇為8%。為了緩和對低所得及育兒家庭的負擔及影響，政府準備了臨時措施，即支付「臨時福利補助金」、「育兒家庭臨時特例補助金」。

注)：只能領取其中一項補助金。

臨時福利補助金

領取條件

領取對象 平成26年度不用繳納住民稅市民為對象。

- 以下的情形非領取對象。
- ・受到住民稅課稅者的照顧(經濟援助)時
 - ・受到生活保護時

**要確認自身為課稅・非課稅家庭請直接向
【市民稅課(分機)3252~3255]查詢!**

領取金額 ・ 1人 10,000日圓
・ 以下的《加算對象》1人可加領5,000日圓

《加算對象》

- ・ 老年基礎年金、殘疾基礎年金、遺族基礎年金等的領取者※1
- ・ 兒童扶養津貼、特別殘疾者津貼等的領取者等※2

※1 有權領取平成26年3月份年金，並可以持續領取4、5月份年金者。
※2 領取平成26年1月份津貼者為對象。

育兒家庭臨時特例補助金

領取條件

領取對象 符合以下任一條件者為領取對象。

- ① 領取平成26年1月份兒童津貼・特例津貼※3
- ② 平成25年的所得未滿兒童津貼的所得限度額

※3. 「特例津貼」是指，對於無法領取兒童津貼的高所得家庭，每1名兒童可領取月額5,000日圓的津貼。

對象兒童 上述領取對象中，有權領取平成26年1月份兒童津貼、特例津貼的兒童

但是，為「臨時福利補助金」領取對象的兒童
・ 受到生活保護的兒童等 除外

領取金額 對象兒童1人 10,000日圓

申請手續~至領取津貼為止的大致流程~

「臨時福利補助金」・「育兒家庭臨時特例補助金」的申請手續如下。

① 6月

沖繩市郵寄給全部家庭「寄發補助金申請書的申請書(納稅資料使用同意書)」，請在確認、填妥之後寄回

② 6月以後

市府接受您的申請，符合領取條件者將郵寄補助金申請書。不符合條件者也將寄給您條件不符的通知。

③ 9月30日截止

填妥申請書後，請郵寄・提交給沖繩市政府。

④ 申請之後兩個月

(審查結果)補助金直接匯入帳戶。

- ・ 為進行確認納稅狀況，必須將「寄發補助金申請書的申請書(納稅資料使用同意書)」寄回。
- ・ 兩種補助金皆由平成26年1月1日當時您戶籍登記所在的市町村發給。
- ・ 申請期間為，平成26年7月1日開始至平成26年9月30日為止。

諮詢關於申請方法

諮詢專線：098-894-6122(僅接受日語諮詢)
「臨時福利補助金/育兒家庭臨時特例補助金」櫃台
(市政府地下2樓)
電話(總機) 098-939-1212 分機 3070・3071・3072・3073

稅金 關於平成26年度(平成25年份)所得證明書的發行

所得證明書於6月2日(一)開始發行。

發行對象

平成26年1月1日當時，居住地登記在沖繩市，在規定期限內完成申報者，或是被扶養者。

可提出申請者

本人或同一戶籍者

可確認為本人的證件

駕駛執照、健康保險證、住民基本台帳卡、護照等身份證明。

※由代理人申請時，必須有來自本人的委託書。

【諮詢專線】 資產稅課 分機 2252・2253

兒童 關於兒童津貼現況登記

6月1日現在正領有兒童津貼者，必須提出兒童養育現況登記表。未提出者，(平成26年10月以後)兒童津貼將停止給付。敬請留意!

※現況登記表預定在6月中旬郵寄至府上。

※預想人數眾多，而設定來廳日期。無法在指定日期前往時，請於受理期間內前往辦理。

※提出者限本人、配偶及同居親人。

期間：6月12日(四)~30日(一)

(週六、日及6月23日(慰靈之日)休息)

時間：上午8:30~下午5:15

(中午12:00~下午1:00也受理登記)

場所：市府2樓 兒童家庭課(こども家庭課)

攜帶資料：①郵寄至府上的現況登記表

②提出者(前來辦理者)的私章

③領取者(入款帳戶名義者)及全部對象兒童的醫療保險證影本(加入國民健康保險者不需要)

④平成26年度兒童津貼用所得課稅證明書

(平成26年1月2日以後遷入沖繩市者)

⑤兒童的住民票謄本(與監護人別居，住在沖繩市外，未滿18歲兒童必須提出)

【諮詢專線】 兒童家庭課・兒童津貼擔當(分機3194)

市民 國民年金增額的附加年金制度

第一號被保險者或任意加入保險者，如果在定額保險費外另加繳納附加保險費，可以增額領取老年年金(追加給付)。(加入國民年金基金者除外。)

● 追加繳納的金額 附加保險費(月額400日圓)

● 追加領取的金額 200日圓×附加保險費繳納月數

繳納10年附加保險費為例

繳納金額(附加保險費)

400日圓×10年(120個月)=48,000日圓

領取金額(附加年金額)

200日圓×10年(120個月)=24,000日圓(年額)

(換句話說，至只要領取年金超過兩年，將可以回本，非常划算。)

※ 附加保險費不能單獨受理。

【諮詢專線】 市民課 國民年金擔當

(分機2132~2134)

福利 关于「临时福利补贴」·「临时儿童特例补贴」的通知

2014年4月1日开始，消费税率从5%上升至8%，为了缓解与减轻低收入者以及儿童家庭的负担而暂定两项临时措施，发放「临时福利补贴」和「临时儿童特例补贴」。

备注) 只能领取其中一项补贴。

临时福利补贴

发放条件

补贴对象 平成26年度 非市民税纳税对象的本市市民。

如下场合，不作为补助对象

- 非法定纳税对象,但是有一定的经济来源者。
- 生活保护补贴对象

确认纳税情况, 请直接*

【市政府总机转 纳税科 3252或者3255】直接咨询。

支付金额 · 每人 1万日元

· 满以下《加额条件》者，每人追加5千日元。

《加算对象者》

- 享受老龄基础年金、障碍基础年金、遗族年金者*1
- 已领取儿童抚养补贴、特别障害补贴者*2

※1. 有权领取平成26年3月份年金，并可以持续领取4、5月份年金者。

※2. 领取平成26年1月份补贴者为对象。

临时儿童特例补贴

发放条件

补贴对象 满足如下条件者

- ① 领取2014年1月份儿童补贴或者特例补贴者*3
- ② 平成25年收入不超过领取补助收入限额者

※3 「特例补贴」指高收入家庭的儿童补贴每月5千日元。

申请条件 补贴对象为 平成26年1月分儿童补贴,特例补贴的领取对象。

但是 · 领取临时福利补贴的儿童
· 接受生活保护的儿童 除外

补贴金额 每个对象儿童 10,000日元

申请手续 ~ 到领取补贴的流程 ~

「临时福利补贴」、「临时儿童特例补贴」的申请手续如下。

① 6月

冲绳市邮寄将给每个家庭邮送「申请书送付申込书(税情报利用同意书)」，在确认内容之后，请填写表格之后，回邮给市政府。

② 6月之后

冲绳市政府在收到纳税信息利用同意书之后，给满足申请补贴条件者邮送申请书。未满足申请条件者，也将收到未满足条件的通知。

③ 截止日期 9月30日

填写申请书之后，投递或者直接提交给冲绳市政府。

④ 申请受理两个月后

(审查结果) 补贴直接汇入申请时填写的银行账号。

· 为了确认纳税状况,请在收到纳税情报利用同意书之后,确认内容,填写之后,回邮给市政府。

· 两项补贴都于1月1日在你登记户籍的市街村地区负责落实。

· 申请期间为平成26年7月1日开始至平成26年9月30日为止。

查询关于申请方法

咨询专线: 098-894-6122(接受日语咨询)

「临时福利补贴·临时儿童特例补贴」窗口

(市政府地下2楼)

电话(总机) 098-939-1212 分机 3070· 3071· 3072· 3073

税金 关于平成26年度(平成25年)所得证明书等的发行

所得证明书等于6月2日开始发行。

对象者

平成26年1月1日为止，在冲绳市有登记固定住所，并在限期之内申报完毕者，或者被抚养者。

发行条件

本人或者同一户籍者。

身份证明书

驾驶执照、健康保险证、住民基本台账卡、护照等身份证明书。

※代理人代为申请手续，需要申请者本人的委托书。

【咨询专线】资产税课 分机 2252, 2253

儿童 关于儿童补贴现状调查

6月1日为止在冲绳市领取儿童补贴者，须提交儿童抚养状况等的调查表格。请注意，未提交表格者，将于平成26年10月开始停止发放儿童补贴。

※儿童抚养现状调查表将于六月中旬邮寄到您的家里。

※考虑到办理期间的混杂状况，请在指定期间内来所，指定期间内因故不能来办理手续者，只要在期间内提交手续，也可受理。

※提交手续人只是限于配偶者或者同居者。

受理期间 6月12日 星期四~6月30日 星期一
(其中周六、周日以及6月23日休息)

受理时间 上午8:30 ~ 下午5:15

地点 市政府2楼儿童家庭课

携带物品

- 1) 现状调查书
- 2) 申请人(到窗口办理手续者)的印章
- 3) 账号名义人及申报领取补贴儿童的医疗保险复印件(加入国民保险者除外)
- 4) 平成26年儿童补贴用纳税证明书(平成26年1月2日之后户籍转入冲绳市者)
- 5) 儿童住民票誉本(与父母分居，住在市外，不满18岁儿童须提交此证明)

【咨询专线】儿童家庭课 儿童补贴负责人(分机 3194)

市民 国民年金增额 附加年金制度

第一号被保险者及任意保险加入者，在基本交付额度上追加保险金额时，老龄基础年金的附加额也将增加。*但是，已加入国民年金基金者，除外。

● **追加纳付额度** 附加保险费 每月400日元

● **追加领取金额** 200日元×附加保险费纳付月数

缴付10年附加保险费用为例

缴纳额(附加保险费)

400日元×10年(120月) = 48,000日元

领取时金额(付加年金额)

200日元×10年(120月) = 24,000日元(年额)

连续领取两年，投入的保险金额即可还本。之后领取的为盈利部分。

※ 附加保险不能单独受理。

【咨询专线】市政府 国民年金担当(分机 2132 ~ 2134)

公共大廳音樂活性化事業 泊真美子 Piano World
 ~一台鋼琴釋出繽紛的世界~
時間 7月12日(週六)下午3:00開演(下午2:30開場)
場所 沖繩市民小劇場ASHIBINA
費用 【預售票】大人1,000日圓; 孩童500日圓
 【現場票】各增加200日圓
售票處 沖繩市民小劇場ASHIBINA ☎098-934-8487
【諮詢專線】文化觀光課 分機3553

★新收藏品展
 博物館收集的物品稱為收藏品, 25年度有很多懷舊、不可思議的收藏品。
主要的展示品 寄贈品→石工道具等
 本館收集→嶽山原地區的植物、昆蟲標本
展示場所 市立郷土博物館
展示期間 5月30日(五)~7月6日(日)
 上午9:00~下午5:00(每週一、及6月23日慰靈之日休館)
【諮詢專線】市立郷土博物館(文化中心3樓) 098-932-6882

★沖繩市文化協會美術展
日期 7月7日(一)~7月12日(六)
場所 沖繩市政府 一樓市民藝廊
主辦 沖繩市文化協會美術部
【諮詢專線】沖繩市文化協會 ☎ 098-932-6883

★郷土料理教室
內容 藥膳為中心思想的沖繩郷土料理的烹調實習與品嚐。
講師 田本ひとみ女士(國際中醫藥膳師)
日期 6月28日(六)上午11:00~下午1:00
場所 福利文化廣場(福祉文化プラザ)
對象 20~40歲的市民 ★報名至6月19日(四)下午3:00 ★
【諮詢專線】市民健康課 分機2241

關於沖繩縣「殘疾者地方聯合牙醫」

沖繩縣「殘疾者地方聯合牙醫」是指, 接受(社)沖繩縣牙醫醫師會所實施的殘疾兒(者)齒科治療研習會的牙醫, 針對殘疾兒(者)實施初步的治療、提供諮詢及定期檢查為目的的牙醫。
 殘疾者因筋緊張等原因在一般齒科醫院治療有困難者, 在尋求齒科治療時提供參考。其中對於沖繩市提供協助的有7所。市外的牙醫診所請參考市府網頁。
 基本上, 醫院僅接受日語諮詢。必要時請事先向院方詢問。
 ※在上記的齒科醫院接受治療時, 費用與其他牙醫相同(自行負擔3成費用)。
【諮詢專線】殘疾福利課(分機 3162)

| 殘疾者地方聯合牙醫 | |
|----------------------------|------------------------------|
| のぞみ齒科クリニック (Nozomi牙醫診所) | 胡屋2-13-8 ☎930-0444 |
| みんなの齒医者さん (大家的牙醫) | 胡屋2-16-2 ☎933-0055 |
| ちむわざ齒科 (Chimuwaza 牙科) | 高原5-3-7高江第3ビル1階 ☎934-4618 |
| 米須齒科醫院 (米須齒科醫院) | 松本4-18-2 ☎939-6123 |
| 室川ファミリー齒科 (室川家庭齒科) | 室川2-1-10 ☎938-5115 |
| みきお齒科醫院 (Mikio齒科醫院) | 登川1-13-19 ☎921-2232 |
| 宮城齒科クリニック (宮城牙醫診所) | 山里2-7-2おおやまビル2階 ☎933-6474 |

每天說日語
まいにち にほんご
 がそりんすたんど
ガソリンスタンド
 にせん
レギュラー 2,000えん ぶん おねがいします

ガソリンスタンドで、ガソリンをいれてもらいます。
ガソリンのしゅるい
 れぎゅらーはいおく でいーせる
レギュラー/ハイオク/けいゆ(輕油:ディーゼル)
いれるりょうはじぶんできめます。

まんたん(タンクいっぱい) /
 ○○○えん ぶん / ○○○ℓ(リットル)
セルフスタンドでは、じぶんでガソリン
 をいれます。スタッフがいますので、
 わからないことはスタッフに
 しつもんしましょう。

すみません、
 レギュラーを
 ○○○えんぶん/○
 ○リットル いたたい
 です。やりかたを
 おしえてください。

中文: 在加油站
請加2000日圓份的無鉛汽油。
 我們在加油站加油。
 汽油の種類
高級汽油/無鉛汽油/輕油
 加油的量自行決定。
加満/○○○日圓份/○○公升
 在自助式加油站要自己加油。有工作人員在, 不懂的地方可以進行詢問。
 不好意思, 我想加○○○日圓份/○○公升
 的無鉛汽油。請教我怎麼做。

6月展示 菲律賓獨立紀念日 萊特島颶風災害攝影展

攝影展期間 ● 2014年6月12日(四)~
 6月22日(日)10:00~17:00
開幕典禮 ● 2014年6月14日(六)14:00~
演講 ● 菲律賓颶風受災者支援演講會 14:30~
 (沖繩菲律賓協會 副會長 石原IKARI)
內容 ● 藉由6月12日菲律賓獨立紀念日進行風災攝影展
 以及邀請沖繩菲律賓協會會長致詞、那霸菲律賓
 共和國名譽總領事致詞(預定), 並舉行萊特
 島現況報告及支援演講會。
主辦 ● 沖繩市國際交流協會
協辦 ● 沖繩菲律賓協會
場所 ● KOZA國際交流中心(KIP)
對象 ● 一般成人(可以有兒童同伴) ★人數不限★
七月份亦有古巴羅莎舞文化體驗課程,
7月5.12.19.25日 每週六下午14:00~16:00
歡迎參加!
【諮詢專線】KOZA國際交流中心(KIP)
098-989-6759

沖繩市政府
 為沖繩市的外國居民服務

沖繩市政府 文化觀光課
 〒904-8501 沖繩県沖繩市仲宗根町26番1号
 電話: 098-929-0261
 傳真: 098-939-7341
 電子郵件: kokusaich@city.okinawa.okinawa.jp
 市府首頁 <http://www.city.okinawa.okinawa.jp>

訂閱中文報

本月份開始, 沖繩市市政消息發行有中文、英文、西班牙文版, 由沖繩市文化觀光課及KOZA國際交流中心的職員提供翻譯。
 歡迎以電子郵件、傳真、或來電至左欄的**通訊處**進行登記, 我們將免費郵寄至府上。
 已經登記的讀者, 當您地址變更時也請向文化觀光課提出。
 ※ 您所登記的姓名、地址及連絡資料僅做為郵寄市政新聞使用。
沖繩市政府 文化觀光課

編後語
 沖繩市又要進入熱鬧的EISA季節。最近上網做了EISA檢定, 題目沒有想像的難。在沖繩的各位, 是否上KOZA WEB的EISA檢定挑戰看看!
 中文編輯
 megumi